

Punta Arenas, quince de marzo de dos mil veintidós.

**VISTOS:**

Comparece ante esta Corte Natasha Alarcón Alarcón, abogada, en representación de la recurrente Ingeborg María Frieda Volg-Broser Figueroa Aranda, de nacionalidad Alemana, con residencia definitiva en Chile, enfermera, cédula de identidad N° 14.451.640-0, domiciliada en calle Patagona N° 3373 de la ciudad de Punta Arenas, quien deduce recurso de protección en contra del Servicio de Registro Civil e Identificación, representado legalmente en la región de Magallanes por don Mauricio Peña y Lillo Correa, con domicilio en calle Ignacio Carrera Pinto N° 618 de esta ciudad, solicitando sea acogido en todas sus partes y en definitiva se declare que el acto administrativo reflejado en el MEMO R.C.O.S N° 7735 de fecha 5 de noviembre de 2021, es ilegal y arbitrario y se ordene al recurrido que cese en su conducta, restableciéndose el imperio del derecho en el sentido de rectificar el certificado de matrimonio de la recurrente, incorporando en la individualización su nombre completo y su número de RUN, con costas.

Explica que la recurrente es ciudadana alemana nacida con fecha 10 de mayo de 1951. El 13 de noviembre de 1987 contrajo matrimonio en Frankfurt, Alemania, con el ciudadano chileno Armando Lautaro Figueroa Aranda, en dicho país la mujer casada adquiere los apellidos del marido, por lo tanto, desde esa fecha pasó a llamarse Ingeborg María Frieda Vogl-Broser Figueroa Aranda.

El matrimonio se estableció en Chile en 1989 y el 04 de agosto de 1993 se inscribió en Chile el matrimonio celebrado en el extranjero, su hija adquirió la nacionalidad chilena según la normativa de la época luego de un año de avecindada en el país. Hace presente, que por resolución exenta N° 1425 de fecha 3 de agosto de 1990 se otorgó permanencia definitiva a la recurrente, quien desde 1994 trabajó como enfermera universitaria, en distintos hospitales de la V región y en el año 2005 es contratada por la Subsecretaría de Salud Pública, como profesional grado 12° EUS hasta el año 2013, fecha en la



que se acogió a retiro. En 2018, por razones económicas y familiares regresan a Alemania. Su cónyuge fallece el 26 de agosto de 2019.

Agrega que la favorecida regresa a Chile en octubre de 2021, para realizar los trámites legales de pensión de viudez, ocasión en que constata que no aparece su RUN ni su nombre completo en el certificado de matrimonio, por cuanto faltan los apellidos Figueroa Aranda, con los cuales se ha individualizado en todos los documentos legales firmados en este país. A sugerencia de la funcionaria del IPS, decide concurrir al Registro Civil de esta ciudad para rectificar el error en el certificado de matrimonio, puesto que debe individualizarse a lo menos su RUN en él. Se solicitaron a la Dirección Nacional los documentos de la inscripción matrimonial y se pudo verificar que en el Acta de Matrimonio aparece como observación lo siguiente: "La cónyuge por el hecho del matrimonio pasó a llamarse Ingeborg María Frieda Vogl-Broser Figueroa Aranda", junto a su RUN como extranjera, por lo que correspondía rectificar el certificado de matrimonio, solicitud que formaliza el 27 de octubre de 2021.

Aduce que la respuesta no le fue notificada sino hasta el 24 de enero del año en curso, y solo luego de un reclamo por la demora en la página web del servicio. Así, la recurrida mediante resolución MEMO R.C.O.S. N° 7735 de 05 de noviembre de 2021, negó la rectificación, señalando "Revisados los antecedentes de dicha petición C-4, se informa lo siguiente, solo procede anotación marginal que la contrayente se identifica en Chile como en su cédula de identidad"; sin consignar los motivos del rechazo, sin pronunciarse sobre la solicitud de incorporar el número de RUN que no aparece, a pesar de los antecedentes aportados que acreditan que la actora hace más de 30 años lo posee y el mismo documento de acta de matrimonio establece que pasa a adquirir los apellidos del marido en Chile también, datos que aparecen en la respectiva cédula de Identidad.

Alega que los hechos denunciados conculcan las garantías constitucionales consagradas en el artículo 19 N° 2, igualdad



ante la ley, por cuanto la decisión de la recurrida de negar la rectificación, establece una diferencia arbitraria, negándole el derecho que tiene por haber cumplido con todas las leyes de la República de poder acceder a un certificado de matrimonio que establezca su identidad, es decir, su nombre completo y su Rol único nacional; estima que por el hecho de ser extranjera y sin mayores explicaciones se le niega lo solicitado. Precisa que el legislador en ninguna normativa establece una prohibición o diferencia entre chilenos y extranjeros en el caso de la individualización en el certificado de matrimonio, recordando que la actora trabajó en un servicio público. El artículo 4° de la Ley N° 4.808 sobre Registro Civil establece que la posibilidad de inscribir los matrimonios de chilenos celebrados en el extranjero y las reglas vigentes sobre la materia previstas en los artículos 80 y 81 de la Ley N° 19.947 confirman lo que ha señalado, en cuanto a que el legislador no ha establecido ningún tipo de diferencias respecto de aquellos, los que producen los mismos efectos.

Igualmente se vulnera el derecho a la seguridad social, del numeral 18 del artículo 19 de la Carta Fundamental, toda vez que la concesión de la pensión de viudez requiere del certificado con la individualización de la requirente, negándose nuevamente la posibilidad de tramitar la respectiva pensión. Hace presente que el cónyuge fallecido percibía una pensión no contributiva como exonerado político, que le da derecho a la recurrente a solicitar la pensión de viudez.

**Informa el recurrido Servicio de Registro Civil e Identificación, a través de la Dirección Regional de Magallanes y Antártica Chilena,** solicitando el rechazo del recurso interpuesto.

Expone que el servicio recurrido se rige por el principio de legalidad, consagrado en los artículos 6 y 7 de la Constitución Política de la Republica y en el artículo 20 de la Ley N° 18.575, lo que implica que solo puede hacer lo que la ley expresamente le autoriza.

HTXMYMXBDS

Sostiene que el artículo 3° de la Ley N° 19.477 Orgánica del Servicio de Registro Civil e Identificación, a ésta institución le corresponde velar por la constitución legal de la familia y por ello su objeto principal es registrar los actos y hechos vitales que determinen el estado civil de las personas y la identificación de las mismas. Además, el artículo 4° de la mencionada ley señala entre las funciones del Organismo la siguiente: "2. inscribir en el registro correspondiente los nacimientos, matrimonios y defunciones; y dejar constancia en dichas inscripciones de los hechos y actos jurídicos que las modifiquen, complementen o cancelen".

Destaca que las inscripciones de nacimiento, matrimonio y defunción, una vez autorizadas por el Oficial Civil, tienen el carácter de instrumentos públicos, conforme a lo previsto en el artículo 1699 del Código Civil y como tal se encuentran afectas al principio de inalterabilidad; de modo que la alteración de las partidas, vía rectificación judicial o administrativa es una situación jurídica excepcional, según lo previsto en el artículo 17 de la Ley N° 4.808 sobre Registro Civil.

Enfatiza que de las disposiciones citadas queda de manifiesto que en los libros o registros se estampan las respectivas inscripciones, dándose origen a las partidas, consignando una en pos de otra y éstas son las que pueden ser rectificadas.

Añade que las inscripciones sobre hechos vitales y de actos que afectan el estado civil, ocurridos a chilenos en el extranjero, o a sus hijos, se practican en los registros "X" que se mantienen en la oficina de Santiago, las que pueden ser requeridas por el Ministerio de Relaciones Exteriores, que remite al servicio la inscripciones practicadas por los registros consulares o directamente por los interesados.

Asevera que revisada la base de datos, se pudo constatar que la reclamante es titular de la inscripción de matrimonio N° 1339 Registro X del año 1993 de la Circunscripción de Santiago, mediante la cual se inscribió el matrimonio celebrado en Frankfurt, República Federal de Alemania, el 13



de noviembre de 1987, entre Armando Lautaro Figueroa Aranda e Ingeborg María Frieda Vogl-Broser, acompañándose copia traducida y legalizada del certificado de matrimonio alemán, que da cuenta del matrimonio celebrado entre ambos, en los términos señalados.

Por otra parte, dice que consultado el número de RUN 14.451.640-0 según ficha identificatoria corresponde a Ingeborg Maria Frieda Vogl-Broser Figueroa Aranda, extranjera, nacida en 1951 sin ningún otro antecedente sobre su nacimiento o matrimonio. La actora además obtuvo cédula de identidad conforme a su certificado de permanencia definitiva de 1990 en el cual se identifica con igual nombre.

Hace presente que el Servicio de Registro Civil tiene una naturaleza jurídica netamente registral, su función se limita a anotar en los registros que mantiene bajo su responsabilidad, los actos que los interesados le presentan para su inscripción y en el caso de los registros X, transcribir de manera textual los antecedentes que constan en la partida original del enlace celebrado en el extranjero.

Refiere que la inscripción de matrimonio en comento no puede ser rectificadora, pues como se indicó, refleja el texto expreso del certificado de matrimonio alemán que a su vez da cuenta de la inscripción original en el país de celebración; por ello en su oportunidad, se comunicó a la recurrente que la solución posible es una anotación marginal en la referida partida en la que se indique que "En Chile la contrayente se identifica conforme a su cédula de identidad" indicando su número de RUN.

Por lo anterior, niega haber incurrido en un acto arbitrario o ilegal, considerando que está impedido de modificar una inscripción de matrimonio cuyo documento fundante es de origen alemán y cuyo texto ha sido transcrito literalmente, el cual no puede ser adulterado o modificado; actuando con estricto apego al principio de legalidad.

Se ordenó traer los autos en relación.

**CON LO RELACIONADO Y CONSIDERANDO:**

HTXMYMXBDS

**PRIMERO:** Que el recurso de protección ha sido instituido con el objeto de evitar las posibles consecuencias dañosas derivadas de actos u omisiones ilegales o arbitrarias que produzcan en el afectado una privación, perturbación o amenaza en el legítimo ejercicio de las garantías constitucionales que se protegen con este arbitrio jurisdiccional, a fin de restablecer el imperio del derecho y otorgar la debida protección al ofendido.

**SEGUNDO:** Que, el hecho vulneratorio que la recurrente tilda de ilegal y arbitrario consiste en la negativa de la recurrida de rectificar su certificado de matrimonio, por cuanto en dicho instrumento no se consigna su nombre completo, faltando los apellidos adquiridos por el hecho del matrimonio, ni tampoco figura asociado su RUN, el que fuera asignado con la autorización de residencia permanente en el país; información que si se consta en la partida de matrimonio originada con la inscripción del celebrado en el extranjero con un ciudadano chileno, discrepancia que, estima, tiene su origen únicamente en actos de la administración.

**TERCERO:** Que el servicio recurrido insta por el rechazo del recurso, por haber ajustado su actuar a la Constitución y a la ley, no resultando posible de acuerdo a la normativa vigente la rectificación que se solicita, atendido que, tratándose de una inscripción de matrimonio celebrado en el extranjero, aquella se practicó mediante la transcripción del acta emitida al momento de su celebración, de modo que no puede ser objeto de modificación alguna.

**CUARTO:** Que, para resolver el presente recurso conviene tener presente las siguientes circunstancias no cuestionadas y que, por ende, pueden darse por establecidas como hechos de la causa:

**1.-** Que Ingeborg Maria Frieda Vogl-Broser, de nacionalidad alemana, contrajo matrimonio con Armando Lautaro Figueroa Aranda, de nacionalidad chilena, contrajeron matrimonio el 13 de noviembre de 1987 en Frankfurt, según se consigna en el Extracto del Registro de Matrimonio emitido



por la autoridad respectiva de la República Federal de Alemania. En dicho documento se consigna que el nombre de los cónyuges después de la celebración del matrimonio es Figueroa Aranda y Vogl-Broser-Figueroa Aranda, respectivamente.

2.- Que dicho matrimonio se inscribió en el país, en la Circunscripción de Santiago, en el Registro X bajo el número 1339 de 04 de agosto de 1993; se dejó constancia de los nombres de los contrayentes Armando Lautaro Figueroa Aranda y de Ingeborg Maria Frieda Vogl-Broser, a quien se le individualiza con la cédula de identidad N° 14.451.640-0 del Gabinete RUN-EXT. En las observaciones aparece lo siguiente: "la cónyuge por el hecho del matrimonio paso a llamarse Ingeborg María Frieda Vogl-Broser-Figueroa Aranda.

3.- Que en el certificado de matrimonio de la recurrente, emitido el 13 de junio de 2020, como nombre de la mujer Ingeborg María Frieda Vogl-Broser, "R.U.N. ---000---"

4.- Que se autorizó la permanencia definitiva de la actora mediante resolución Exenta N° 1.415 de 03 de agosto de 1990, documento en el cual se le individualiza como Ingeborg Maria Frieda Vogl-Broser-Figueroa Aranda, R.U.N. 14.451.640-0. Con ese nombre y RUN ha sido conocida en el país y registrada ante distintos organismos públicos, al igual que su cédula de identidad de extranjeros.

5.- Que Armando Lautaro Figueroa Aranda falleció en Alemania el 26 de agosto de 2019.

6.- Que se solicitó ante la recurrida la rectificación de la partida de matrimonio, a fin de corregir su nombre y agregar el número de RUN, petición que fue desestimada, proponiéndose como solución practicar una anotación marginal en el sentido que "la contrayente se identifica como en su cédula de identidad".

**QUINTO:** Que, de lo expuesto queda en evidencia la discrepancia existente entre la partida del matrimonio de la recurrente y el certificado que da cuenta del mismo, por cuanto en el primero se consigna el nombre completo de la contrayente y su cédula de identidad, en tanto que esos datos aparecen incompletos o bien no constan en el último;



discordancia que obedece simplemente a un error del servicio recurrido, toda vez que tanto la inscripción del vínculo matrimonial como la asignación de RUN, son de su cargo, al tenor de lo previsto en los artículos 4° numeral 3 de la Ley N° 4.808 y 33 numeral 5 de la Ley N° 19.477. Así entonces existe una indudable y notoria discordancia en la información que el Servicio recurrido maneja en sus bases de datos, lo que no puede ser imputable a la recurrente, toda vez que la información por ella entregada ha sido coincidente en su totalidad.

**SEXTO:** Que, de acuerdo a lo expresado resulta demostrado el error en que se ha incurrido en el certificado de matrimonio de la actora, al consignar su nombre en forma incompleta y omitir su número de R.U.N.; por lo que la negativa a regularizar el yerro, constituye un acto arbitrario, pues carece de razonabilidad mantener incólume una situación irregular, anómala y discordante con la información que consta en sus registros, lo que se ve agravado del momento en que se desconoce a la recurrente el vínculo matrimonial debidamente inscrito y sus efectos, que se traducen en que no le ha sido posible realizar los trámites necesarios para obtener la pensión de viudez que reclama por el fallecimiento de su cónyuge.

**SEPTIMO:** Que, el actuar arbitrario de la administración, ha ocasionado la vulneración de la garantía constitucional de igualdad ante la ley de la recurrente, consagrada en el número 2 del artículo 19 de la Constitución Política de la República, debido a que lo actuado importa una discriminación en su contra en relación con el trato dispensado a otros interesados que, en situación jurídica equivalente, han podido obtener la información correcta de parte del servicio o la rectificación administrativa oportuna en su caso, considerando que toda la información consta en su base de datos, lo que justifica acceder al recurso interpuesto en la forma que se dirá en lo resolutivo.

Por estas consideraciones y visto, además, lo dispuesto en el artículo 20 de la Constitución Política de la Republica





y el Auto Acordado de la Excma. Corte Suprema sobre tramitación y fallo de esta clase de recursos, de veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y dos y sus modificaciones, **SE ACOGE** la acción de protección interpuesta en favor de Ingeborg María Frieda Volg-Broser Figueroa Aranda en contra del Servicio de Registro Civil e Identificación, ya individualizados, **solo en cuanto se declara** que la entidad recurrida deberá adoptar las medidas necesarias para rectificar el certificado de matrimonio derivado de la partida inscrita en el Registro X bajo el N° 1339 de 04 de agosto de 1993 de la Circunscripción de Santiago, de modo que contenga todos los datos de la contrayente y recurrente, en cuanto al nombre adquirido por el hecho del matrimonio y su número de cédula de identidad, asociando estos documentos a su persona.

Regístrese, comuníquese y en su oportunidad archívese.

Redactada por el Ministro Marcos Kusanovic.

Rol N° **73-2022** Protección.

HTXMYMXBDS

Pronunciado por la Primera Sala de la Corte de Apelaciones de Punta Arenas integrada por Ministro Marcos Jorge Kusanovic A. y los Ministros (as) Suplentes Paola Carolina Oltra S., Claudio Marcelo Jara I. Punta arenas, quince de marzo de dos mil veintidós.

En Punta arenas, a quince de marzo de dos mil veintidós, notifiqué en Secretaría por el Estado Diario la resolución precedente.

